
Lectura Fácil: estimular la lectura, favorecer la inclusión social

Eugènia Salvador Mencerré
Codirectora. Asociación Lectura Fácil
XII Encuentro de Familias
Huesca. 1-4 noviembre 2012



Leer: un placer, una necesidad, un derecho

Leer nos ayuda a...

- Ampliar conocimientos
- Agudizar nuestro sentido crítico
- No sentirnos solos
- Despertar la imaginación
- Aprender a escribir
- Conseguir un trabajo mejor
- **Mejorar como personas**



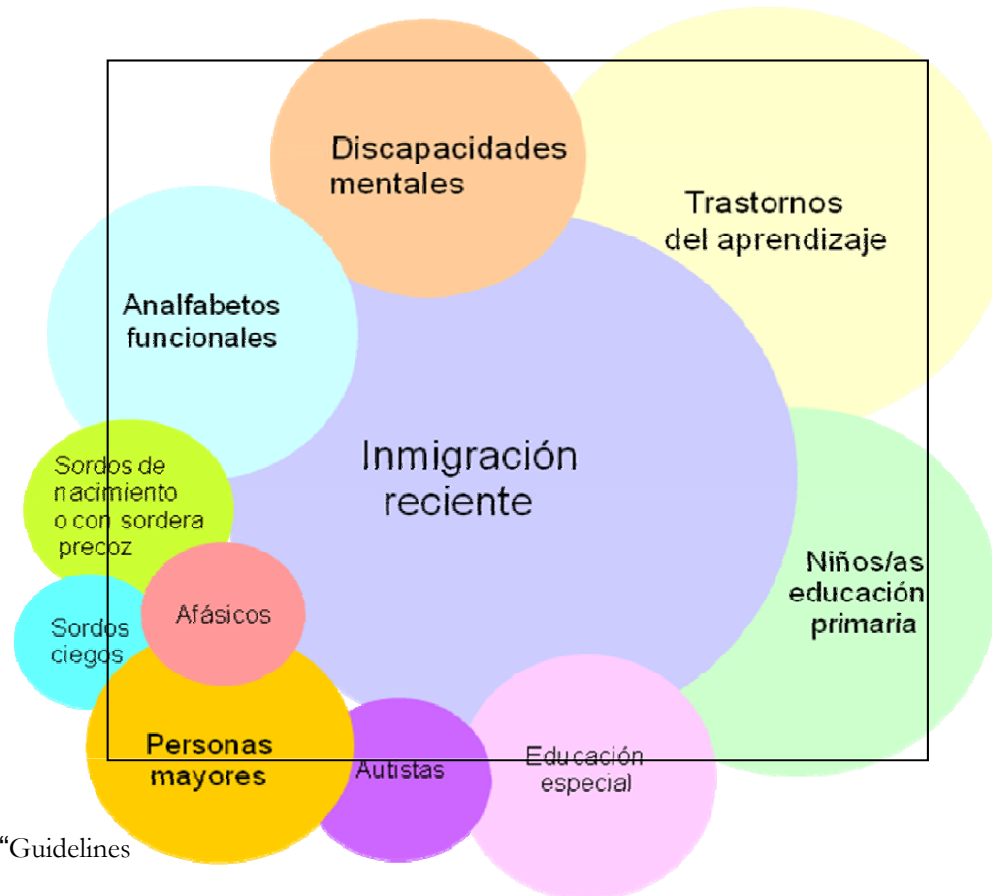
No basta con querer leer

Un elevado porcentaje de la población no puede hacerlo por diversas causas,

- transitorias: escolarización deficiente, escaso dominio del idioma, accidentes...
- o permanentes: trastornos del aprendizaje, discapacidad, senilidad,...



Destinatarios de la Lectura Fácil



Fuente: adaptación del gráfico de "Guidelines for Easy-To-Read materials".
Bror Tronbacke, IFLA Professional Reports # 54. The Hague (NL), 1997

La lectura, una necesidad y un derecho

- El acceso a la cultura, la literatura y la información: una necesidad y un derecho democráticos
- Normativas de apoyo a personas con necesidades especiales
 - Normas Estándar sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad . NU(1993)
 - Directrices Europeas para la creación de información de fácil lectura (1998). ILSMH
 - Ley 10/2007 del acceso a la lectura, al libro y a las bibliotecas de las personas con discapacidad (Disposición adicional 3ª)
 - Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (2007).
 - Art. 30.1. Participació en la vida cultural, les activitats recreatives, l'esbarjo i l'esport. Els Estats han de garantir que les persones amb discapacitat tinguin accés a material cultural en formats accessibles



Las dificultades lectoras o de comprensión. una realidad olvidada

Estudios en diversos países demuestran altos porcentajes de dificultades lectoras entre la población adulta:

- **EE.UU.**

Un 21% de la población no entiende las noticias del periódico.

- **Europa**

PISA: 1 de cada 5 jóvenes de 15 años tiene dificultades de comprensión lectora.
Cerca de 75 millones de adultos carecen de las competencias básicas necesarias para funcionar plenamente en sociedad.

- **Suecia**

Centrum för Lätläst (Estocolmo): un 25% de la población tiene dificultades lectoras.



Convención Internacional de las Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidad (2007)

Art. 30. Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad:

a) Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles

b) Tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles



¿Qué son materiales de Lectura Fácil (LF)?

Los elaborados siguiendo las pautas internacionales avaladas por la IFLA e Inclusion Europe:

- 1997. “Pautas para la elaboración de materiales de lectura fácil”.(IFLA)
(International Federation of Library Associations and Institutions). Compiladas por Bror Tronbacke, director del Centrum för Lättläst (Estocolmo), consensuadas por la Sección Servicios Especiales de la IFLA
- 1998. “El Camino Más Fácil. Directrices Europeas para facilitar la lectura”
(Asociación europea ILSMH. *International League of Societies with Mental handicap*)
(<http://es.scribd.com/doc/93949210/El-Camino-Mas-Facil>)
- 2010. Directrices para materiales de Lectura Fácil. IFLA
(Nueva versión pautas IFLA de 1997)
(<http://www.ifla.org/files/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>)



¿Cómo hacer un libro de LF?

Pautas en cuanto al contenido

- describir acontecimientos en orden cronológico,
- narrar historias con una sola línea argumental
- relatar acciones directas y simples

Pautas en cuanto al lenguaje

- evitar el lenguaje abstracto y simbólico
- usar palabras sencillas, pero sin infantilizar el lenguaje
- probar el texto con los destinatarios antes de su publicación

Otros aspectos formales

- tipos de letra grande
- longitud de la línea ajustada al ritmo natural del lenguaje
- márgenes e interlineados amplios
- imágenes que armonicen con el texto



Extraído de “El camino más fácil”

Directrices Europeas para Generar Información de fácil lectura destinada a personas con retraso mental. ILSMH 1997

- Use un lenguaje sencillo y directo
- Evite los conceptos abstractos
- Emplee vocablos cortos relativos al lenguaje cotidiano hablado
- Personifique el texto tanto como sea posible
- Utilice oraciones cortas en su mayoría
- Incluya una sola idea principal en cada oración
- Utilice un lenguaje positivo
- Emplee preferentemente la voz activa frente a la pasiva
- Sea sistemático al utilizar las palabras
- Elija signos de puntuación sencillos
- Tenga cuidado con el lenguaje figurativo o metafórico si son vocablos de uso poco común
- Cuidado con el uso de números



¿Qué no es la LF? Una colección de “letra grande” (Carcasona y otros cuentos. Col.Benteveo)

LORD DUNSANY

sus armas colgaban igualmente a lo largo de toda la sala, a una altura que un hombre pudiera alcanzarlas; y en el sitio de honor en el medio, entre las armas de Camorak y de Gardriol el leal, se veía el arpa de Arleón. Y de todas las armas que colgaban en aquellos muros, ninguna fue más funesta a los enemigos de Camorak que el arpa de Arleón. Porque para un hombre que marcha a pie contra una plaza fuerte es agradable ciertamente el chirrido y el traqueteo de alguna temerosa máquina de guerra que sus compañeros de armas están manejando detrás, de la cual pasan suspirando sobre su cabeza pesadas rocas que van a caer entre los enemigos; y agradables son para un guerrero en el agitado combate las rápidas órdenes de su rey y una alegría para él los vítores distantes de sus compañeros, súbitamente exaltados en uno de los giros de la guerra. Todo esto y más era el arpa para los hombres de Camorak, porque no sólo excitaba a sus guerreros, sino que muchas veces Arleón del arpa hubo de producir un espanto salvaje entre las huestes contrarias cuando clamó súbitamente una profecía arrebatada, mientras sus manos recorrían las sonoras cuerdas. Además, nunca fue declarada guerra alguna hasta que Camorak y sus hombres hubiesen escuchado largamente el arpa y estuviesen exaltados con



Preguntas frecuentes sobre la LF (1)

- ¿Son equiparables las necesidades lectoras de colectivos tan diversos?
 - Son más los factores que los unen que los que les diferencian, en cuanto a necesidades lectoras
- ¿Han de adaptarse a LF los grandes clásicos de la literatura?
 - Es esencial, para poder compartir referentes culturales
- ¿Puede tener calidad literaria un libro de LF?
 - Por supuesto. No debe confundirse sencillez con banalidad
 - La sencillez no está reñida con la calidad literaria.
Al contrario



Puedes decodificar este texto?

Se gunu nestu diodeu naun ivers idading
lesanoim portae lord enen elquelas pala
brasest anesc ritas launi caco saim por tante
esquela prime raylaul timale traes
tenesc ritas en lapos ici oncor recta.



¿Y éste?

Según un estudio de una universidad inglesa, no importa el orden en el que las letras están escritas, la única cosa importante es que la primera y la última letra estén escritas en la posición correcta.

El resto pueden estar totalmente mal y aun así se puede leer sin problemas. Esto es porque no leemos cada letra por sí misma sino la palabra como un todo.

Personalmente me parece increíble ...

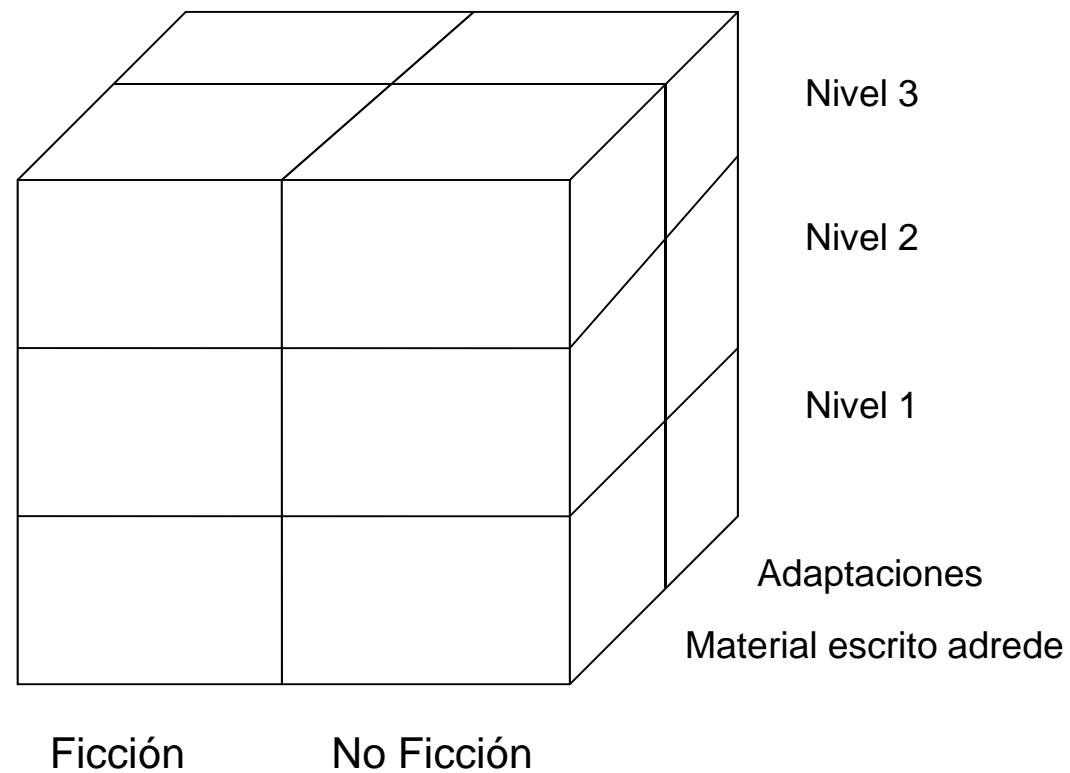


Preguntas frecuentes sobre la LF(2)

- ¿Hay diferentes niveles de dificultad? Cómo se determinan?
 - Es importante contar con el asesoramiento de profesionales del mundo educativo, profesorado que atienda a necesidades educativas especiales
- A qué géneros y tipos de textos son aplicables las pautas LF?
 - Hay necesidad de todo tipo de literatura y de información en LF



Tipos de materiales de LF y niveles de dificultad



Charlie y la fábrica de chocolate. Roald Dahl

Charlie y la fábrica de chocolate. Roald Dahl. Madrid. Alfaguara, 1993 (26ª edición). 172 páginas

Capítulo 1. Aquí viene Charlie

Estos dos señores tan viejos son el padre y la madre del señor Bucket. Se llaman buelo Joe y abuela Josephine. **(Ilustración)**

Y estos dos señores tan viejos son el padre y la madre de la señora Bucket. Se llamaban abuelo George y abuela Georgina. **(Ilustración)**

Este es el señor Bucket. Esta es la señora Bucket. **(Ilustración)**

El señor y la señora Bucket tienen un hijo que se llama Charlie Bucket.

Este es Charlie. **(Ilustración)**

¿Cómo estás? Y tú, ¿Cómo estás?

Charlie se alegra de conocerlos

Toda esta familia —las seis personas mayores (cuéntalas) y el pequeño Charlie Bucket— viven juntos en una casita de madera en las afueras de una gran ciudad.

La casa no era lo bastante grande para tante gente, y la vida resultaba realmente incómoda para todos. En total, sólo había dos habitaciones y una sola cama. La cama estaba reservada a los cuatro abuelos, porque eran muy viejos y estaban cansados. Tan cansados que nunca salían de ella. **(Ilustración)**

El abuelo Joe y la abuela Josephine de este lado, y el abuelo George y la abuela Georgina de este otro.

El señor y la señora Bucket y el pequeño Charlie Bucket dormían en la otra habitación, sobre colchones extendidos en el suelo.

En el verano esto se podía soportar, pero en el invierno heladas corrientes de aire soplaban a la altura del suelo durante toda la noche y era horrible.

No había para ellos posibilidad alguna de comprar una casa mejor, o aun de comprar otra cama. Eran demasiado pobres para eso.



Texto adaptado a LF (nivel 2)

Charlie y la fábrica de chocolate. Roald Dahl

Adaptación a LF de Gloria Roig. Psicóloga y logopeda. CREDA Comarques II (Centro de Recursos Educativos para Deficientes Auditivos). Barcelona

Capítulo 1. Aquí viene Charlie

El pequeño Charlie Bucket y su familia vivían en una casita de madera en las afueras de una gran ciudad.

La casa era pequeña y solo tenía dos habitaciones.

En una habitación había una gran cama. En esta cama dormían los dos abuelos y las dos abuelas de Charlie.

El señor y la señora Bucket y su hijo, el pequeño Charlie, dormían en la otra habitación, sobre colchones puestos en el suelo.

No podían comprar una casa más grande porque no tenían dinero

El señor Bucket trabajaba en una fábrica de pasta de dientes.

El trabajo del señor Bucket consistía en enroscar los tapones de la pasta de dientes.

El señor Bucket trabajaba muchas horas pero ganaba poco dinero.

Todos los días, la familia desayunaba pan con margarina, almorzaba col con patatas y cenaba sopa de col.

Charlie deseaba comer chocolate.



Cómo gestionar tu dinero

Colección «Tu puedes»



Texto no narrativo

Ejemplo de enunciado de problema (1º de ESO)

Original:

Un hexágono regular se encuentra insertado en una circunferencia de 6 cm de radio. Encuentra el área del recinto comprendido entre las dos figuras.

LF

Una circunferencia tiene 6 cm de radio.

Dentro de la circunferencia hay un hexágono regular.

¿Cuál es el área entre la circunferencia y el hexágono?

Extraído y traducido de: "La Lectura Fàcil: una necessitat per a la inclusió de l'alumnat nouvingut d'ESO", de Jaume Serra. Investigación realizada gracias a una Licencia de Estudios concedida por el Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya, durante el curso 2007-08.
<http://xtec.cat/~jserra18>



¿Cómo llegar al público destinatario?

- Conseguir que estos materiales lleguen a sus destinatarios es muy difícil.
- En muchos casos se trata de un público no asiduo a librerías o bibliotecas.
- Es muy importante contar con la colaboración de entidades de apoyo a los usuarios.
- El contacto personal es básico con personas que habitualmente no leen.
- Los **dinamizadores de lectura** realizan esta función.



¿Qué son los dinamizadores de clubs de lectura?

- Son intermediarios vinculados a programas sociales y educativos a nivel local y regional.
- Actúan en bibliotecas públicas, instituciones educativas y de acogida, escuelas de adultos, residencias de día, etc.
- Crean grupos de lectura y dan a conocer los títulos editados en LF a sus posibles lectores.



Dinamizar un club de lectura fácil

Un dinamizador/a debe:

- Ser un apasionado de la lectura
- Creer en su trabajo
- Conseguir un ambiente distendido en el que todos se sientan cómodos y que estimule la participación
- Preparar y planificar las sesiones
 - antes de la sesión: documentarse sobre el autor, su obra, preparar preguntas, anécdotas, temas relacionados, etc.
 - durante la sesión: lectura en voz alta, preguntas para asegurarse de que se está comprendiendo el significado del texto, comentar vocabulario
 - después de la sesión: resumir contenido, comentar temas afines, preparar actividades complementarias: obras de cine o de teatro, exposiciones, charla con el autor o adaptador del libro



¿Qué aporta un club de lectura?

- Ayuda a mantener y mejorar el nivel de comprensión lectora
- Estimula las habilidades comunicativas
- Crea un espacio de relaciones personales
- Estimula la curiosidad, fomenta una visión crítica y abierta
- Amplia conocimientos
- Ofrece la posibilidad de organizar actividades complementarias (encuentro con autores, sesiones de cine, visitas a centros culturales,...)



Algunos clubs de Lectura Fácil



Club LF Biblioteca de Rubí (Barcelona).
Lectura con adultos que aprenden el catalán



Club LF en el Hospital de dia de Manlleu (Barcelona)



Club LF Biblioteca Viladecans (Barcelona)
Colaboración con el Centro Ocupacional Caviga de
personas con discapacidad



Club LF de Salt (Girona)
Mujeres inmigrantes con la autora Núria Martí



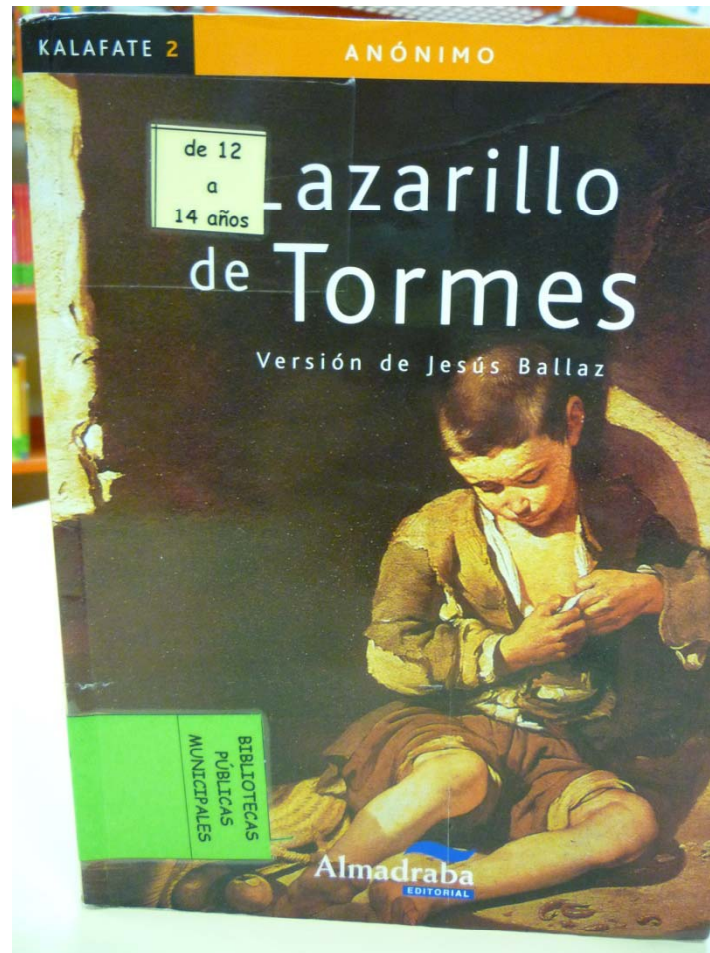
La LF en centros educatius

(USEE Institut Poeta Maragall. Barcelona)



La LF en la biblioteca

asignación de la edad lectora: práctica no recomendada)



La LF en la biblioteca

Clasificación de libros por franjas de edad (práctica no recomendada)



La LF en la biblioteca

Una buena práctica: Biblioteca pública Marcel·lí Domingo.
Tortosa (Tarragona)



¿Dónde encontrar libros LF?

- **Librerías de referencia:**

Lista en la página web de la Asociación Lectura Fácil

<http://www.lecturafacil.net>

- **Compra directa por Internet:**

<http://www.lecturafacil.net>



Misión y objetivos de la ALF

Misión

Fomento de la lectura como factor de inclusión social

Objetivos

- Impulsar la publicación de libros de LF, identificándolos con un logotipo
- Difundir la noción de LF
- Constituir un centro de referencia e información de iniciativas en torno a la LF
- Colaborar con la red bibliotecaria en la creación de clubs de Lectura Fácil
- Establecer una red de librerías de referencia



¿Cómo trabaja la ALF?

- Equipo de 4 personas (2 a tiempo completo) y colaboradores externos
- Asesoramos en la adaptación y elaboración de libros destinados a personas con dificultades lectoras
- Ofrecemos cursos de formación y talleres en técnicas de redacción LF
- Adaptamos textos legales y documentos informativos para entidades públicas y privadas
- Trabajamos para crear una red de librerías de referencia



Logotipo ALF



Asociación Lectura Fácil



¿Cómo se financia ALF?

- Cuotas de socios
- Cursos
- Asesoramientos
- Subvenciones
- Venta de libros



Algunos resultados

- Más de 130 libros avalados con el logo LF (en catalán y castellano)
- Más de 100 clubs LF
- 30 librerías de referencia
- Bibliotecas con ejemplares múltiples para préstamo interbibliotecario
- 6 editoriales publican regularmente libros LF
- Convenios firmados con más de 60 entidades



La importancia de la difusión (1)

Página web

- Actualizada
- 3.500 visitas mensuales

Boletín Infofácil

- 2.500 suscriptores
- Mensual
- Por email
- Catalán y castellano
- Integrado en el gestor de contenidos (web) y redes sociales



The screenshot displays the 'InfoFácil' website, which is a newsletter for 'Lectura Fácil'. The header features the 'LF' logo and the text 'InfoFácil Butlletí informatiu sobre Lectura Fácil Butlletí Juny'. Below the header, there is a section for 'ACCIONS DE DIFUSIÓ' (Distribution Actions) with a sub-heading 'Escolta l'àudiollibre "El fantasma de Canterville"' (Listen to the audiobook "The Hound of the Baskinville"). This section includes a photo of people reading and a text box stating that the audiobook is available online for free. Below this, there are two news items: 'Premi Bones Pràctiques LF 2012' (LF Good Practices Award 2012) and 'Premi Novel·la Curta de Lectura Fácil 2012' (LF Short Story Award 2012). The bottom section is titled 'LLIBRERIES DE REFERÈNCIA' (Reference Libraries) and mentions that 12 libraries have been added to the network for the month of June. The website also includes social media links for Facebook, Twitter, and YouTube, and a 'Compartir' (Share) button.

LF

La importancia de la difusión (2)

Las redes sociales, las grandes aliadas

- **Facebook**

www.facebook.com/lf.lecturafacil

1.964 amigos

- **Twitter**

@Lectfacil

228 seguidores

- **Youtube**

33 videos: ejemplos de Clubs LF, presentaciones de llibres, entrevistas.

5.500 visitantes



Mapa de recursos en Lectura Fácil (mayo 2012)

The screenshot shows a web browser window displaying the 'Mapa de la Lectura Fácil' website. The browser's address bar shows the URL www.lecturafacil.net/mapalf. The website features a world map with various colored markers indicating resource locations. A search bar on the left allows users to find resources by locality and category. The map includes a legend with icons for 'Asociación Lectura Fácil', 'Llibreria de referencia', 'Club de Lectura Fácil', 'Biblioteca depositaria', 'Entidad colaboradora', and 'Easy to Read Network'. The website footer provides contact information for the 'Asociación Lectura Fácil' and acknowledges support from the 'Generalitat de Catalunya Institut Català de les Empreses Culturals'. The Windows taskbar at the bottom shows the date as 10/10/2012 and the time as 19:16.

(<http://www.lecturafacil.net>)



Mapa de recursos en Lectura Fácil (mavo 2012)

Mapa de la **Lectura Fácil**

¿Quieres salir en el mapa?

Mapa Satélite

Buscador:
Localidad:
Categoría:
Todas

Búsqueda

¿Qué es el Mapa de la Lectura Fácil?
¿Qué es la Lectura Fácil?
Asociación Lectura Fácil

Síguenos en:
f B y

ALF Asociación Lectura Fácil
Librería de referencia
Club de Lectura Fácil
Biblioteca depositaria
Entidad colaboradora
Easy to Read Network

Asociación Lectura Fácil - Ribera 8, pral - 08003 Barcelona - Teléfono 93 310 76 94 - lecturafacil@cobdc.org

Con el soporte de: Generalitat de Catalunya Institut Català de les Empreses Culturals

(<http://www.lecturafacil.net>)





Más información sobre el proyecto LF

- Asociación Lectura Fàcil
c/ Ribera, 8. 08003 Barcelona
lecturafacil@cobdc.org
Tel.: (+34) 93 310 76 94
- Boletín mensual Infofacil en catalán y castellano
(suscripciones desde la página web)
- Web: <http://www.lecturafacil.net>
- Facebook: www.facebook.com/lf.lecturafacil
- Twitter: @Lectfacil



¿Cumple sus objetivos la LF?

- ¿Ayuda a crear nuevos lectores?
- ¿Ayuda a recuperar el gusto por la lectura?
- ¿Mejora el nivel lector?

La respuesta es:
rotundamente SÍ

